Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
27 JUIL 1955
- 1. -
Transmis à M. Coordination
Overgemaakt aan de H.

ML. L. 4803/1.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16e Juni 1955 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "nopens het toekennen van toelagen voor de inrichting van landbouw-, tuinbouw- en landbouwhuishoudkundige cursussen per briefwisseling", heeft de 23e Juni 1955 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 16 juin 1955, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'octroi de subsides pour l'organisation de cours agricoles, horticoles et ménagers agricoles par correspondance", a donné le 23 juin 1955 l'avis suivant :

Wegens de algemene draagwijdte van het opschrift van het koninklijk besluit van 28 Augustus 1953, zouden de bepalingen van dit ontwerp, in plaats van een op zich zelf staande regeling te vormen, in bedoeld besluit kunnen opgenomen worden.

\+

\+ \+

De verwijzing, in het eerste lid van de inleiding, naar de wet van 15 November 1919 zou moeten worden aangevuld met de woorden "... en bij de wet van 29 Juli 1953;".

De in het derde, vierde en vijfde lid van de inleiding vermelde besluiten zijn geen rechtsgrond voor het ontwerp en worden er niet door gewijzigd; de verwijzing naar die besluiten kan derhalve zonder enig bezwaar weggelaten worden, uitgezonderd de vermelding van het koninklijk besluit van 28 Augustus 1953 ingeval de bepalingen van het ontwerp in dit besluit mochten ingevoegd worden.

Artikel 1 ware beter als volgt gesteld :

"Artikel 1.-

Binnen de perken van de te dien einde beschikbaar gestelde begrotingskredieten, kunnen toelagen worden verleend voor de landbouw-, tuinbouw- en landbouwhuishoudkundige cursussen per briefwisseling, ingericht door gemeenten, provinciën, gemeenschappen of particulieren, wanneer het programma en de lessen door de Minister van Landbouw zijn erkend en de inrichters de inspectie der cursussen door het Ministerie van Landbouw aanvaarden".

.../...

De aanhef van artikel 2 zou, in de Nederlandse versie, beter luiden als volgt : "Om de toelage te genieten moet bovendien aan de volgende voorwaarden voldaan zijn : ... ".

Men schrijve verder in artikel 2 : 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, 6°.

In artikel 2, 1°,vervange men "Departement" door "Ministerie" en voege men, in de Nederlandse versie, na dit woord, de woorden "te worden" in.

In de Nederlandse versie van artikel 2, 3°, eerste lid, vervange men "bedragen" door "omvatten".

Het in artikel 2, 3°, tweede en derde lid, bepaalde zou best vervangen worden door:"De practische oefeningen en uitstappen waaraan minstens vijftien leerlingen deelnemen en waarvan de datum ten minste vijftien dagen te voren aan het Ministerie van Landbouw ter kennis werd gebracht, worden beschouwd als het equivalent van twee lesuren per halve dag".

Het in artikel 2, 4°, eerste lid,bepaalde is uiterst vaag en is bovendien geen rechtsregel.

Men stelle deze bepaling als volgt :

"De inrichters moeten aan het Ministerie van Landbouw alle hun gevraagde inlichtingen verstrekken nopens ...".

.../...

Voor artikel 2, 4°, tweede lid, wordt de volgende tekst voorgesteld : "Zij moeten alle nodige maatregelen treffen om de inspectie en de contrôle door de afgevaardigden van het Ministerie te vergemakkelijken".

In de Nederlandse versie van de tweede volzin van artikel 2, 5°, eerste lid, voege men tussen de woorden "verbeterd" en "binnen" het werkwoord "worden" in. Verder late men in hetzelfde lid het woord "degelijk",dat overbodig is, wegvallen.

In artikel 2, 5°, tweede lid, en 6°,vervange men "Departement" door "Ministerie".

In artikel 3 zouden de letters a, b en c best wegvallen.

De aanhef van artikel 3, b, zou beter luiden als volgt : "Voor het equivalent van lesuren boven het minimum van 30 uren per studiejaar, wordt een aanvullende toelage verleend berekend als volgt : ".

In de Nederlandse versie van artikel 3, b en c, vervange men "tot de ... leerling inbegrepen" door "tot en met de ... leerling".

In artikel 3, c, vervange men het woord "tussenkomst" door het woord "bijdrage". De woorden "in dezelfde verhouding" zijn onduidelijk : zij laten niet toe vast te stellen of af te leiden met hoeveel de Staatstoelage zal verminderd worden.

.../...

En raison de la portée générale de l'intitulé de l'arrêté royal du 28 août 1953, il serait préférable d'insérer les dispositions du présent projet dans cet arrêté plutôt que d'en faire l'objet d'une réglementation distincte.

\+

\+ +

La mention à l'alinéa premier du préambule de la loi du 15 novembre 1919 devrait être complétée par les mots "... et par la loi du 29 juillet 1953;".

Les arrêtés visés aux alinéas 3, 4 et 5 du préambule ne constituent pas le fondement légal du projet et ne sont pas modifiés par celui-ci;la mention de ces arrêtés peut, dès lors, être omise sans inconvénient, sauf celle de l'arrêté royal du 28 août 1953 s'il était décidé d'insérer les dispositions du présent projet dans cet arrêté.

Le texte de l'article 1er gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 1er.-

Dans la limite des crédits budgétaires disponibles à cet effet, des subsides peuvent être accordés pour les cours agricoles, horticoles et ménagers agricoles par correspondance, organisés par des communes, des provinces, des collectivités ou des particuliers, si les programmes et les cours sont agréés par le Ministre de l'Agriculture et si les organisateurs acceptent l'inspection des cours par le Ministère de l'Agriculture".

.../...

La phrase liminaire de l'article 2 serait mieux rédigée ainsi qu'il suit : "L'octroi des subsides est en outre soumis aux conditions suivantes :... ".

A l'article 2, il y a lieu d'écrire : 1°,2°, 3°, 4°, 5°, 6°.

A l'article 2, 1°, il y a lieu de remplacer "Département" par "Ministère" et d'ajouter dans la version néerlandaise les mots "te worden" après "Ministerie van Landbouw".

Dans le texte néerlandais de l'article 2, 3°, il y a lieu de remplacer "bedragen" par "omvatten".

Les dispositions de l'article 2, 3°, alinéas 2 et 3, pourraient être utilement remplacées par: "Les exercices pratiques et les excursions, auxquels participent au moins quinze élèves et dont la date sera communiquée au moins quinze jours à l'avance au Ministère de l'Agriculture, seront considérés comme équivalant à deux heures de leçons par demi-journée".

La disposition de l'article 2, 4°, alinéa premier, est extrêmement vague et ne contient d'ailleurs aucune règle de droit.

Cette disposition devrait être rédigée ainsi qu'il suit :

"Les organisateurs sont tenus de fournir au Ministère de l'Agriculture tous renseignements qui leur seront demandés au sujet de ...".

.../...

Le texte suivant est proposé pour l'article 2, 4°, alinéa 2 : "Ils prendront toutes mesures utiles pour faciliter l'inspection et le contrôle par les délégués du Ministère".

Dans le texte néerlandais de la deuxième phrase de l'article 2, 5°, alinéa premier, il y a lieu d'insérer le verbe "worden" entre les mots "verbeterd" et "binnen". Le mot "degelijk" étant superflu, peut être omis au même alinéa.

A l'article 2, 5°, alinéa 2, et 6°, il y a lieu de remplacer "Département" par "Ministère".

A l'article 3, il serait préférable de supprimer les lettres a, b et c.

Le début de l'article 3, b, serait mieux rédigé ainsi qu'il suit : "Pour l'équivalent des heures de leçons au delà du minimum de trente heures par année d'étude, il est accordé un subside complémentaire calculé comme suit :".

Dans le texte néerlandais de l'article 3, b et c, il y a lieu de remplacer "tot de ... leerling inbegrepen" par "tot en met de ... leerling".

Dans le texte néerlandais de l'article 3, c, il y a lieu de remplacer le terme "tussenkomst" par "bijdrage". Les mots "dans les mêmes proportions" sont imprécis : ils ne permettent pas d'établir ni même de supputer dans quelle mesure le subside de l'Etat sera réduit.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : Messieurs :	D. DECLEIRE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	H. BUCH, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	L. FREDERICQ, F. DUCHENE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H. SMOLDERS, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES. Le rapport a été présenté par M. SMOLDERS, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) D. DECLEIRE.